

Weiterentwicklung der Bildungsstandards in der Sekundarstufe I für die erste Fremdsprache

Illustrierende Lernaufgabe für das Fach Englisch

Kurzbeschreibung

A new student from India

Diese Aufgabe wurde von Fachexpertinnen und Fachexperten der Länder, überwiegend Lehrkräften, entwickelt. Die Aufgabenentwicklungsgruppe wurde von Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern der Fachdidaktik Englisch beraten. Das Institut zur Qualitätsentwicklung im Bildungswesen hat den Prozess koordiniert.

Zusammenfassung:

Eine Schülerpatin / ein Schülerpate der 9./10. Klasse unterstützt einen neuen Mitschüler aus Indien dabei, sich an der Schule zurechtzufinden und mit seinen neuen Klassenkameraden zu kommunizieren.

Funktionale kommunikative Kompetenzbereiche	Mediation/Sprachmittlung Sprechen
Transversale Kompetenzbereiche	Interkulturelle Kompetenz Sprachlernkompetenz
Lernergebnis / Produkt	Spontane Mitteilung eines Gesprächs zwischen einem deutsch- und einem englischsprachigen Fünftklässler
Kommunikative Aktivitäten	Die Schülerinnen und Schüler führen einen englischen Dialog, in dem sie deutsche Informationen ins Englische übertragen und mündlich zwischen einem deutschsprachigen und einem englischsprachigen Fünftklässler mitteln.
Abschluss	Mittlerer Schulabschluss (MSA)
Jahrgangsstufe	9–10
Bearbeitungszeit	Gesamtbearbeitungszeit: 3 UE à 45 Minuten Vorstellung der Lernaufgabe + Teilaufgabe 1: 15 Minuten Teilaufgabe 2: 10 Minuten Teilaufgabe 3: 30 Minuten Teilaufgabe 4: 30 Minuten Teilaufgabe 5: 40 Minuten Teilaufgabe 6: 20 Minuten
Hilfsmittel	mobile Endgeräte

1 Illustrierte Standards

Mediation/Sprachmittlung (Teilaufgaben 4–5)

Die Schülerinnen und Schüler können im Rahmen der ihnen zur Verfügung stehenden rezeptiven und produktiven sowie interaktionalen Teilkompetenzen adressaten-, situations- und zweckangemessen

- ◆ einfache Gespräche für Menschen verschiedener Herkunft durch Sprachmittlung sicherstellen. Sie sind sich dabei der eventuellen herkunftsbedingten Unterschiede und Verständnisschwierigkeiten zwischen den Menschen bewusst.
- ◆ in Sprachmittlungs- bzw. Mediationssituationen ihre Kompetenzen im eigenen Repertoire strategisch und zielführend in der Regel selbstständig nutzen.
- ◆ strategisch und zielführend in Sprachmittlungs- bzw. Mediationssituationen auf personale und mediale (digitale) Hilfen in der Regel selbstständig zurückgreifen.

Interkulturelle Kompetenz (Teilaufgabe 5)

Die Schülerinnen und Schüler können

- ◆ in interkulturellen Situationen im Rahmen der ihnen zur Verfügung stehenden Mittel mit dem Kommunikationspartner sprachlich angemessen in Bezug auf Situation und Beteiligte agieren.

Sprachlernkompetenz (Teilaufgabe 6)

Die Schülerinnen und Schüler können

- ◆ eigene rezeptive, produktive, interaktive und mittelnde Kompetenzen (inkl. des Verfügens über entsprechende sprachliche Mittel) in der Regel selbstständig selbst evaluieren und eigene Lernziele ggf. ändern und neu planen.
- ◆ ihr Sprachlernverhalten und ihre Sprachlernprozesse (inklusive der genutzten Strategien) in der Regel selbstständig reflektieren und optimieren.

2 Aufgabe

Zielaufgabe

Du bist Schülerpatin/Schülerpate und hast die Aufgabe, dich um Schülerinnen und Schüler zu kümmern, die neu an die Schule kommen. Nun stehst du vor einer besonderen Herausforderung: Der elfjährige Daksh aus Indien, der erst seit kurzem in Deutschland ist und noch kein Deutsch versteht, wurde in die fünfte Klasse aufgenommen. Zum Glück spricht er fließend Englisch. Allerdings sind die Englischkenntnisse der Fünftklässler noch nicht so fortgeschritten, dass sie sich problemlos mit ihrem neuen Mitschüler verständigen können.

Nun stehst du während der Pause mit Daksh auf dem Pausenhof, als Lukas, ein Mitschüler von Daksh, auf euch zukommt. Lukas wendet sich auf Deutsch an Daksh. Du mittelst zwischen den beiden Klassenkameraden.

Teilaufgabe 1: Translation and mediation.

When you help people who speak different languages communicate, you do not translate word by word, but you mediate between them.

What are the differences between direct translation and mediation? Write down your answers, then compare your answers with a partner.

Translation	Mediation

Teilaufgabe 2: Coping with difficulties.

What difficulties do you expect to encounter when mediating between Daksh and his classmate? How might you cope with these difficulties? Think about it for two minutes, then talk to a partner about it.

Difficulties:

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Teilaufgabe 3: Did we misunderstand?

There might be situations in which you...

- a) don't understand or hear what Daksh or Lukas has just said.
- b) don't understand an English sentence/word Daksh has just used.
- c) can't remember exactly what Daksh or Lukas has said.
- d) need a bit of time to think of how to mediate the meaning of Daksh' or Luka's words.
- e) are not sure whether Daksh has understood what you have just said.
- f) Think there might be a misunderstanding but you are not quite sure what it is.

What could you say in these situations? Fill in the table below using the sentences below. You can add your own ideas and compare your result with your partner.

- What does [word/phrase] mean?
- Did I get my point across?
- Could you say that again, please? I want to make sure I got it right.
- I'm sorry, could you please repeat what you have just said?
- I need a moment to process what you just said.
- Did I explain that okay, or do you have any questions?
- I lost track of the details. Could you give me a quick summary?
- I didn't quite catch that.
- Does that make sense?
- What's that in simpler words?
- Can you remind me of what you said?
- Just a second, please.
- I'm not sure I understood.
- I'm confused. Can you help with [word/phrase]?
- Apologies, I'm struggling to recall the details of what you have just said.
- Sorry, I'm having trouble grasping what you said.
- Let me think about how to say that for a second.
- Do you follow me, or would you like me to go over it again?
- I don't know the word ... Can you explain, please?
- Could you rephrase it for me?
- I'm having a bit of difficulty following.
- I'm not entirely sure I got the message.
- Could you explain again in simpler terms?
- I'm sorry, my memory's a bit fuzzy. Could you remind me what you just said?
- Give me a moment, I'm collecting my thoughts.
- There could be a misunderstanding – do you mean ...?

There might be situations in which you ...

a) didn't understand or hear what Daksh or Lukas had just said.	b) don't understand an Eng- lish sentence/word Daksh has just used.	c) can't remember exactly what Daksh or Lukas said.	d) need a bit of time to think of how to mediate the meaning of Daksh' or Lu- kas' words.	e) are not sure whether Daksh has understood what you have just said.

Teilaufgabe 4: Your turn!

Beyond helping him with the language, you should also make sure that Daksh (who has a different cultural background) is familiar with the concepts you are talking about. The following exercise will give you some practice.

1. Work with a partner. Each of you gets a role card (Material 1).
2. Read the information and the instructions on your role card.
3. Look for words you cannot translate directly and plan how you will explain them to Daksh.
4. Act out the conversation.
5. When you are done, swap role cards with your partner and look for a new partner, then act out the conversation once more with your new role.

Material 1: Role cards "At the school canteen"

You are Daksh	Du als Schülerpate/Schülerpatin
Today you want to eat at the school canteen for the first time, but you don't understand the German menu on the school website. You have to be careful about what you choose because you are a vegetarian and you have a lactose intolerance, which means that you don't eat dairy products.	Daksh möchte in der Schulmensa essen, versteht aber den deutschen Speiseplan nicht. Lies den Speiseplan und hilf ihm, ein Menü auszuwählen (Material 2). • Teile ihm mit, dass er jeweils eine Vorspeise, einen Hauptgang und ein Dessert wählen kann. • Beschreibe für ihn Speisen, die du nicht direkt übersetzen kannst. • Informiere ihn auch, dass er in Zukunft das Essen online auf der Schulwebsite vorbestellen kann, um sicherzugehen, dass er die gewünschte Speise erhält.

Material 2: Speiseplan

Speiseplan Montag 			
Vorspeisen	gemischter Salat	Leberknödelsuppe	Champignon-Rahm-Suppe
Hauptgänge	Frikadellen mit Kartoffelsalat	Gemüse-lasagne	Thunfisch-Mais-Sandwich
Desserts	Donauwelle	Portion Obst mit Sojajoghurt	Reisauflauf mit Zimt

Teilaufgabe 5: Getting serious!

As in real life, you will soon mediate a dialogue without knowing what exactly the participants of the conversation will say.

Material 3: Role cards "In the schoolyard"

Lukas	Du als Schülerpa- tin/Schülerpate	Daksh
Du gehst mit deinen Klassenkameraden in der Mittagspause oft Döner essen und möchtest deinen neuen Mitschüler Daksh aus Indien einladen, heute mitzukommen. Du sprichst zwar kaum Englisch, weißt aber, dass Dakshs Schülerpate/Schülerpate dir helfen kann, Daksh einzuladen.	Du vermittelst zwischen Daksh, der noch kein Deutsch versteht und Lukas, seinem Klassenkameraden, der kaum Englisch spricht.	Lukas, one of your classmates, walks up to you and addresses you in German. You understand that he talks about having lunch together but you do not understand any details. You are very happy about Lukas' invitation and would like to come along to make friends. At the same time, you are a bit worried because you don't know where your classmates will go for lunch, and you are not allowed to eat meat because of your religion.

Questions for preparation:

Are there any communication problems which might result from differences? Write them down and plan how to deal with them. Think back to your ideas at the beginning of this unit.

What specific difficulties do you expect to encounter? How are you going to cope with the individual difficulties?

As a last option you can also use your mobile phone or tablet for help.

- What apps/websites could you use for help? Make a list and compare it with you partner.

You	Your partner

- For what purpose can you use which app? How exactly would you use it?
(Always remember: using the mobile may be a last resort if you don't manage to cope differently. However, it always interferes with the flow of the conversation, so it should NEVER be the first choice.)

App	Usage

- What (inner and external) conflicts might arise in this situation? How can the different participants in the conversation help to master these possible conflicts?

- a) Work in groups of three. Each of you gets a role card (Material 3).
- b) Read the information and the instructions on your role card (Material 3).
- c) Act out the role play.
- d) When you are done, swap role cards in your group, then act out the role play once more with your new role. Swap the role cards again and act out the role play a final time.

Teilaufgabe 6: Evaluating the task.

a) Peer feedback: Listen and watch your classmate coping in the situation of task 5 and tick if mostly given:

- ☐ You are always friendly and polite.
- ☐ You leave out unnecessary information.
- ☐ You use simple sentences and you are easy to understand.
- ☐ You make sure you are understood.
- ☐ You can ask for clarification or repetition.
- ☐ You can ask for more reflection time.
- ☐ You can paraphrase words you don't know how to translate.
- ☐ You don't use your mobile too often.

b) Self-evaluation: Take five minutes to think about the following questions and make notes.

- From 1 (very easy) to 10 (super hard), how difficult did you find it to mediate the dialogue between Daksh and Lukas?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

- What did you find most difficult?

- What strategies did you apply? Which of them did you find most helpful?

- How often did you use your mobile? What influence did this strategy have on the conversation?

- What are you going to do differently next time?

3 Didaktischer Kommentar

Relevanz der Aufgabe

Sprachliches Mitteln ist ein wichtiger Teil einer von Mehrsprachigkeit und kultureller Vielfalt geprägten Gesellschaft. Schülerinnen und Schüler agieren nicht nur im Fremdsprachenunterricht in unterschiedlichen Sprachen; sie können ihre Fähigkeiten bei der Mediation hier jedoch gezielt stärken.

Ziel der Aufgabe

Ziel der Aufgabe ist es, die Schülerinnen und Schüler zu befähigen, Kommunikation, Verständnis und Kooperation zwischen Menschen unterschiedlicher Herkunft durch Sprachmittlung zu ermöglichen. Sie können in beide Richtungen Deutsch und Englisch über den ihnen vertrauten Schulalltag situations- und adressatengerecht mitteln.

Erforderliche Vorkenntnisse

Die Schülerinnen und Schüler verfügen über Sprech- und Lesekompetenz auf Niveau B1. Sie passen die Personalpronomina an. Hierbei müssen sie auch daran denken, das Verb zu konjugieren bzw. das -s an das Verb anzuhängen. Sie verfügen über Vorerfahrung im Bereich Sprachmittlung. Ihre Vorkenntnisse aktivieren sie zu Beginn der Aufgabe.

Hinweise zur Durchführung und Differenzierungsmöglichkeiten

Teilaufgabe 1:

- ◆ Die Schülerinnen und Schüler aktivieren ihr Vorwissen in Bezug auf die Besonderheiten von Sprachmittlung gegenüber wörtlicher Übersetzung. Neben dem Perspektivwechsel mit der entsprechenden Angleichung der Pronomina und Begleiter sollten sie darauf eingehen, dass unnötige Details weggelassen bzw. die Informationen zusammengefasst werden, eigene Wörter und Satzstrukturen verwendet werden, Höflichkeitskonventionen sowie die Wahl eines situations- und adressatengerechten Registers beachtet werden und ggf. Kulturspezifika erläutert werden.
- ◆ Die Teilaufgabe wird zunächst in Einzelarbeit durchgeführt. Anschließend tauschen sich die Schülerinnen und Schüler mit ihrer Sitznachbarin / ihrem Sitznachbarn aus. Am Ende werden die Ergebnisse im Plenum gesammelt und fehlende Aspekte durch die Lehrkraft ergänzt. Die einzelnen Punkte sollten gemeinsam mit den Schülerinnen und Schülern anhand von geeigneten Beispielen illustriert werden.

Teilaufgabe 2:

- ◆ Die Schülerinnen und Schüler setzen sich erneut mit der Zielaufgabe auseinander und überlegen, auf welche Schwierigkeiten sie bei deren Bearbeitung stoßen könnten und wie sie diesen begegnen könnten. Dabei sollten sie die Ergebnisse von Teilaufgabe 1 im Hinterkopf behalten. Einzelne Schwierigkeiten werden in den folgenden Teilaufgaben herausgegriffen und vorentlastet. Das Wissen um die Herausforderungen, die eine Aufgabe mit sich bringt, ist eine wesentliche Voraussetzung für die erfolgreiche Bewältigung der Aufgabe. Diese

Kompetenz des reflexiven Lernens sollte als Aspekt der Sprachlernkompetenz im Unterricht an geeigneter Stelle immer wieder gefördert werden.

Teilaufgabe 3:

- ◆ Als Vorentlastung für die Sprachmittlungsübung am Ende ordnen die Schülerinnen und Schüler Mustersätze, die sie verwenden können, wenn die Sprachmittlung aus unterschiedlichen Gründen ins Stocken gerät, jeweils passenden Verwendungskontexten zu und ergänzen ggf. eigene. Bei der Bearbeitung von Teilaufgabe 5 können die Schülerinnen und Schüler bei Bedarf auf diese Mustersätze zurückgreifen.

Teilaufgabe 4:

- ◆ Die Schülerinnen und Schüler üben, schriftlich bereitgestellte deutschsprachige Informationen mündlich ins Englische zu übertragen und dabei zusammenzufassen bzw. auf das Wesentliche herunterzubrechen. Dafür erhalten die Schülerinnen und Schüler individuelle Vorbereitungszeit. Anschließend handeln und reagieren sie spontan in einer Rollenspielsituation. Der Verlauf des Gesprächs ist nur in Grundzügen vorgegeben.
- ◆ Es wird vorgeschlagen, das Rollenspiel mehrmals mit Rollen- und Partnerwechsel durchzuführen, sodass jeder und jede mindestens zweimal die Rolle der Schülerpatin oder des Schülerpaten mit einem jeweils unterschiedlichen Gesprächspartner eingenommen hat.
- ◆ Am Ende werden einige Rollenspiele vor der Klasse präsentiert und es findet eine gemeinsame Reflexion über den Verlauf des Gesprächs statt.

Teilaufgabe 5:

- ◆ In einer Vorbereitungsphase machen sich die Schülerinnen und Schüler zunächst mit der Situation und den Rollen vertraut. Anschließend entwickeln sie unter Anleitung eine Erwartungshaltung hinsichtlich der spezifischen Herausforderungen der Aufgabe. Zusätzlich setzen sie sich mit der Nutzung des Handys in Sprachmittlungssituationen auseinander.
- ◆ In der eigentlichen Rollenspielsituation handeln und reagieren sie dann spontan. Der Verlauf des Gesprächs ist nicht vorgegeben. Insgesamt wird das Rollenspiel mindestens dreimal mit Rollenwechsel durchgeführt, sodass jeder und jede mindestens einmal die Rolle der Schülerpatin oder des Schülerpaten eingenommen hat. Anschließend erfolgt eine Präsentation im Plenum und eine gemeinsame Reflexion über Verlauf der Sprachmittlung.

Teilaufgabe 6:

- ◆ Während die Schülerinnen und Schüler die Rollenspiele ihrer Mitschülerinnen und Mitschüler beobachten, beurteilen sie mit Hilfe des Feedback-Rasters, was die Präsentierenden schon gut umsetzen und wofür sie noch Hilfe brauchen. Auf dieser Grundlage geben sie anschließend *Peer-Feedback*.
- ◆ Zuletzt schätzen die Schülerinnen und Schüler ihre jeweils eigenen Leistungen ein und setzen sich Ziele für die Zukunft.

4 Lösungen

Die Schülerinnen und Schüler entwickeln individuelle Lösungen.